

## THEME

---

Contacts between languages, especially translations, have always played a crucial role in the making of European culture, from Antiquity until today. Bilingual or multilingual documents, literary works created in another language than their creators' mother tongue, translations and translated texts are special textual objects which require appropriate editorial treatment. The conference will explore how textual scholarship responds to multilingualism in its various forms, such as: scholarly editing and annotating; using translations as witnesses to an "original" text; scholarly editing and annotating; translations as literary objects; book history, the history of reading and translations; authorship and translations; multilingualism and scholarly editing...

This is the 6th Conference of the European Society for Textual Scholarship.

The European Society for Textual Scholarship provides an international and interdisciplinary forum for the theory and practice of textual scholarship in Europe.

<http://www.textualscholarship.eu/>

## SPONSORS

---



## PRACTICAL

---

### *Attendance*

The conference can be attended by anyone interested. Entrance fee is EUR 20. Please register at: [pim.verhulst@ua.ac.be](mailto:pim.verhulst@ua.ac.be)

### *Website*

<http://www.geneticjoycestudies.org/ESTS2009/>

### *Contact details*

Dirk Van Hulle  
Universiteit Antwerpen  
Dpt. Letterkunde  
Stadscampus - S.D.137  
Prinsstraat 13  
B-2000 Antwerpen

[dirk.vanhulle@ua.ac.be](mailto:dirk.vanhulle@ua.ac.be)  
Tel.: +32 (0)3 2204274

Caroline Macé  
K.U.Leuven  
OE Griekse Studies  
Blijde Inkomststraat 21 - bus  
3318  
B-3000 Leuven

[caroline.mace@arts.kuleuven.be](mailto:caroline.mace@arts.kuleuven.be)  
Tel: +32 (0)16 325081

### *Venue*

Royal Flemish Academy of Belgium for Science and the Arts  
Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten  
Hertogsstraat / rue Ducale 1  
1000 Brussels

## Texts Beyond Borders: Multilingualism and Textual Scholarship

The 6th International Conference of the  
European Society for Textual Scholarship



19-21 November 2009

The Royal Flemish Academy of Belgium for  
Science and the Arts

---

## Thursday 19 November

13:45 Registration

14:15 Welcome and introduction: C. MACÉ and D. VAN HULLE

14:30 Plenary papers I & II - Room: EB (Chair: D. FERRER)

N. MAURIAC: Genetic edition as translation: Proust's manuscripts' multiple tongues

P. SHILLINGSBURG: Start-up scholarly editing in Australia, South Africa, and India

16:00 Coffee break

16:30 Parallel sessions 1 & 2:

1. *Editorial implications of multilingualism I* - Room: OZ (Chair: W. VAN MIERLO)

J. N. BROWN: Translating into orthodoxy

G. S. PAULSON: The effects of a Latin scribe on a Greek text: textual alterations in Codex Bezae

M. M. SAUER: Fragments and revisions of Middle English Anchoritic texts

2. *Authors' multilingual libraries* - Room: EB (Chair: F. JANNIDIS)

E. DURANTE: Borges's library

D. FERRER and G. LERNOUT: Joyce's library

V. NEYT, M. NIXON, D. VAN HULLE: Beckett's library

19:00 ESTS board meeting

---

## Friday 20 November

9:00 Plenary papers III & IV - Room: EB (Chair: B. PLACHTA)

B. DEDNER: Intertextual layers in translations: methods of research and editorial presentation

P. EGGERT: Writing in a language not your own: editorial responses

10:30 Coffee break

11:00 Parallel sessions 3 & 4:

3. *Translation and scholarly editing I* - Room: EB (Chair: G. LERNOUT)

J. GIELKENS: J.B. Priestley translated by Willem Frederik Hermans – or not?

S. GUY-BRAY: Translation and English literary history: A case study

P. R. TRAVER: Ludwig Tieck's pre-romantic appropriations of Jonson's *Volpone* and Perrault's *Le Chat Botté*

A. THACKER: Crossing borders with modernist magazines

4. *Translation and scholarly editing II* - Room: OZ (Chair: C. MACÉ)

S. MOUREAU: Editing a translation of which the original is lost

N. KALOSPYROS: Taming variants: the role of the first Latin translations in the textual tradition of Polybius

J. DE KEYSER: Translating and publishing Xenophon in the Renaissance

J. PETTERSSON: Translation universals and manuscript transmission

13:00 Lunch break

14:00 Parallel sessions 5 & 6:

5. *Multilingual authors and scholarly editing* - Room: OZ (Chair: Y. T'SJOEN)

J. GOUWS: Deneys Reitz's *Commando*

P. V. SUBAČIUS: Multilingual persons, monolingual texts

M. BOYDEN: Editing a sequentially bilingual text: the autobiography of Carl Schurz

C. CAILLIAU: Multilingualism and scholarly editing: Willem Kloos

6. *Editorial implications of multilingualism II* - Room: EB (Chair: P. ROBINSON)

H. BRINKMAN: Editing colour: foreign language coloration as an artificial device in medieval and early modern Dutch poetry

D. ATKINSON: Some challenges of the Scots language in ballad editing

C. CALLAHAN: Troubadours in northern France: of macaronic texts and melodic *unica*

W. VAN MIERLO: Collaborations for an Irish National Theatre

16:00 Coffee break

16:30 Plenary paper V - Room: EB (Chair: H. W. GABLER)

A. GELLHAUS and T. KAISER: How does one edit Paul Celan as translator?

17:30 General members meeting ESTS - Room: EB

18:00 Walking dinner (sponsored by Rodopi)

---

## Saturday 21 November

9:00 Parallel sessions 7 & 8:

7. *Publishing houses and editorial implications of multilingualism* - Room: OZ (Chair: M. DE SMEDT)

O. PALOPOSKI: Translation, publishing house practices and newspaper reviews

A. S. THOMAS: Maeterlinck's *L'Oiseau Bleu*, from Moscow to Hollywood

M. VAICEKAUSKAS: Lithuanian book factory in the second half of 19th century: Translation, compilation, plagiarism or creative work?

8. *Editing multilingual translations* - Room: EB (Chair: A. M. HANSEN)

S. PÉREZ ISASI & others: On a digital edition of multilingual translations: the case of Saint Francis de Sales. VAN STAALDUINNE-SULMAN: Hannah's journey through time and languages: 1 Samuel 2:1-10 in Hebrew, Aramaic and Latin

H. DEBEL: Greek 'variant literary editions' to the Hebrew Bible? Reflections upon the history of the biblical text

10:30 Coffee break

11:00 Plenary paper VI - Room: EB (Chair: H. BRINKMAN)

J. BLOEMENDAL: Erasmus: multilingualism between Latin and Dutch

11:45 Parallel sessions 9 & 10:

9. *Editorial implications of multilingualism III* - Room: OZ (Chair: R. NUTT-KOFOTH)

M. BLAND: Jonson's Ramist charts: edition and translation

J. DE LANDTSHEER: Towards Justus Lipsius's *Diva Sicbemiensis sive Aspricolis* (1605)

C. H. PERAITA: Typographical translations: Justus Lipsius' *Politicorum libri* in its vernacular editions

10. *Translating text to bytes* - Room: EB (Chair: B. DEDNER)

P. ROBINSON: Lost and found in translation: transforming text to bytes

H. BIBER: AAC-FACKEL. A scholarly digital edition of the satirical journal "Die Fackel"

B. BORDALEJO, In Darwin I Trust: the Online Variorum and the Changes to the *Origin of Species*

13:15 Lunch

---

EB = Espace Baudouin

OZ = Ockeghem Zaal